

ISSN 1833-4792

Excepto el indicado ©, el material aquí publicado puede ser reproducido mencionando la fuente y el autor.

Colaboraciones para *Hontanar Digital* serán bienvenidas. Estarán sujetas a la aprobación del Consejo Editorial.

Dirija cartas y colaboraciones a:

[info@cervantespublishing.com](mailto:info@cervantespublishing.com)

Editor: *Michael Gamarra*



Noviembre de 2010 – No. 140

## SUMARIO

Aeropuerto “Cesáreo Berisso”	Portada
Aniversario de Sor Juana	2/3
Cadáveres “muertos”	4
El quinto viaje de Colón	5
Poéticas – Un poeta de trágico destino	6
Libros – Influencia inglesa en Uruguay	7
Poéticas / Cartas	8
Interesante proyecto en Perú	9
Brasil tiene su Presidenta	10
“Lo que dije y sostengo” – (anuncios)	11
El Anestésico – El retorno de la bruja	12

### Consejo Editorial

**Susana Arroyo-Furphy**

Consultora honoraria de investigación, Universidad de Queensland

**Prof. Roy Boland**

Professor honorario, Universidad de Sydney. Profesor adjunto, Universidad de Queensland.

**Alfredo Conde**

Escritor y periodista, Galicia, España

**Prof. Ignacio García**

Universidad de Western Sydney. Periodista

**Mercedes Guirado**

Escritora. Periodista asociada a medios impresos y televisivos de España.

**Prof. Hugo Hortiguera**

Universidad de Griffith, Queensland

Webmaster de Cervantes Publishing

**Sandra Agudín**

Dirección postal: PO Box 55, Willoughby NSW, Australia 2068

### Destacamos:

## Aniversario de Sor Juana

Página 2

## El quinto viaje de Colón

Página 5

## Miguel Hernández en los Andes

Página 8

## Interesante proyecto en Perú

Página 9

## DE NUESTRA AMÉRICA – URUGUAY

### Injusto: planean cambiar el nombre al aeropuerto ‘Cesáreo Berisso’ de Montevideo



El recientemente remodelado aeropuerto Cesáreo Berisso de la ciudad de Montevideo.

La gran mayoría de los uruguayos no lo sabía, pero el aeropuerto “de Carrasco” tiene su nombre, como informó un integrante de la Red Patrimonial de Paysandú que dirige Rubens Stagno. El informante da solo su nombre de pila: Milton, pero ofrece pruebas fehacientes de que lo que afirma pertenece a la historia de la aviación de Uruguay.

La carta, ligeramente editada –que ya ha despertado respuestas de quienes consideran impropio el dejar en el olvido a un pionero de la aviación oriental que mostró talento, coraje y determinación–, es la siguiente:

**El aeropuerto tiene el nombre de un valiente: Cesáreo Berisso**

Algunos quieren que se llame Carlos Gardel. Otros Mario Benedetti. Pretenden cambiarle el nombre al aeropuerto de Montevideo. La más entusiasta es la opción Benedetti. Incluso hay un proyecto en el Parlamento para que el aeropuerto lleve el nom- ▶

◀ bre del escritor. Lo presentó la diputada oficialista Daniela Payssé y cuenta con el apoyo de muchos legisladores del Frente Amplio: “(Benedetti) fue una especie de embajador de Uruguay en el mundo, difusor de nuestra literatura.”

Sin entrar a considerar los merecimientos de Gardel y Benedetti, llama la atención la ligereza con la que todos parecen olvidar que el aeropuerto ya tiene nombre.

Cesáreo Berisso fue un pionero. Sin embargo, las crónicas que hablan de esta noticia a veces ni siquiera lo nombran. En otros casos, apenas se lo define como “el primer hombre que sobrevoló el Uruguay”. No queda claro si es por ignorancia o para allanar el aterrizaje del escritor en la pista de Carrasco.

Decir que Berisso fue “el primero en sobrevolar el Uruguay” no es falso, pero es injusto porque deja de lado los hechos principales.

El famoso primer vuelo sobre el Uruguay, fue realizado por Berisso el 22 de junio de 1913, desde Los Cerrillos a la playa Malvín, a bordo de un biplano que parecía “una gran cometa de tela y madera cruzada por todos lados con alambres, arriostramientos, cuerdas y palancas”, según lo describe Juan Maruri en el libro *75 aniversario de la Fuerza Aérea Uruguaya*. Estuvo una hora y 15 minutos en el aire, a bordo de aquella cometa. En 1916 ganó un raid entre Buenos Aires y Mendoza pilotando un avioncito que hoy se exhibe en la nueva terminal del aeropuerto.

Vale la pena detenerse cinco minutos frente a aquella nave para captar en toda su dimensión la valentía de Berisso y la de todos los pioneros que, en diversos lugares del mundo, forjaron el nacimiento de la aviación. Pero, aun siendo mucho, esa tampoco fue su principal hazaña. Cuenta Maruri que Berisso, que formó a una generación entera de nuevos pilotos, tenía una “fantástica capacidad de hacer”, un entusiasmo inagotable y una salud que lo ayudaba en cada desafío que decidía enfrentar. En 1929 se impuso unir en un vuelo, Montevideo y Nueva York. “Habría sido una empresa loca y absurda para cualquiera que no fuera Berisso”, dice Maruri. Para llevar a cabo esa quimera, Berisso diseñó un avión y lo construyó enteramente en Uruguay. Todas las piezas, salvo el motor, fueron diseñadas por Berisso y fabricadas en el país. Al terminar la tarea bautizó al avión *Montevideo*. Cuando se subió para partir rumbo a Nueva York marcó un nuevo hito histórico: fue la primera vez en toda Iberoamérica que alguien se

atrevió a iniciar un gran raid aéreo a bordo de un avión de fabricación artesanal. El *Montevideo* despegó y voló como cualquier avión europeo o norteamericano. Fue atravesando fronteras y, cuando volaban sobre Colombia y se había cumplido medio viaje, el motor falló. Berisso debió realizar un aterrizaje de emergencia en la selva. Uno de los tripulantes se quebró el fémur y los demás resultaron ilesos. El avión se incendió.

De regreso a Uruguay, Berisso no se rindió y fabricó otros dos aviones uruguayos con el mismo modelo que había volado hasta Colombia: el *Montevideo 1* y el *Montevideo 2*. Nunca alguien repitió la hazaña de diseñar y fabricar un avión en Uruguay y tripularlo hasta Colombia. Y eso fue en 1929. Supongo que es suficiente, aunque queda todavía una historia más.



El piloto oriental con el “Montevideo”

En 1935, cuando se celebraron los 400 años de Lima, Berisso se subió a bordo de una pequeña nave de los años 20 y tras atravesar la cordillera de los Andes llegó a Lima y la bombardeó con millones de volantes que llevaban una poesía dedicada al Perú. Luego volvió a sortear la cordillera y regresó sano y salvo al Uruguay. Seguro que Gardel y Benedetti tienen sus méritos pero Berisso representa como pocos a un Uruguay que no era un “paisito”. Berisso encarna a un país que se pensaba grande y se atrevía a diseñar, fabricar y volar sus propios aviones, a lanzarse a conquistar Nueva York, la cordillera o lo que fuera, sin miedo a los aterrizajes de emergencia.

No sé si ese Uruguay existió, pero lo que sé es que Berisso no se detuvo a pensarlo ni a quejarse. Hoy no contamos con muchos ejemplos de aquel coraje.

¡No creo que sea buena idea borrar lo poco que va quedando!

Esa es la misiva. Gracias, Milton. Totalmente de acuerdo. ●

## LITERARIAS (I)

### Aniversario del nacimiento de Sor Juana Inés de la Cruz

SUSANA ARROYO-FURPHY

EL mundo de las letras está de plácemes. Nos encontramos celebrando en este mes de noviembre el aniversario del nacimiento de la Décima Musa, Sor Juana Inés de la Cruz.

Sabemos que Sor Juana o Juana de Asuaje (a.k.a. Asbaje) nació en la Hacienda de Panoayan, propiedad de su abuelo, ubicada en Amecameca, un municipio perteneciente al Estado de México, muy cerca de los volcanes.

Hace dos años, en el 2008, se celebró en México un homenaje a Sor Juana llamado “Musa de los Volcanes”. En esa ocasión, el *sorjuanista* Augusto Vallejo de Villa presentó documentos probatorios en relación con el apellido de Sor Juana, que siempre se había considerado “Asbaje” y ahora sabemos que ha sido “Asuaje”, esto debido principalmente al cambio lingüístico propio de cualquier lengua en constante evolución, así como de la ortografía que en esos tiempos era difícil de atestar.

No fue sino hasta 1726 cuando la recién fundada Real Academia de la Lengua, en España, tuvo a bien fijar y dar esplendor a la lengua española por medio del llamado *Diccionario de Autoridades*.



En tiempos de Sor Juana y de tantos otros grandes como Juan Ruiz de Alarcón, por mencionar otro ejemplo de ilustre nombre en las letras de la Nueva España, no se había fijado la norma lingüística. En las cinco ediciones antiguas del *Primero Sueño*, desde 1692 hasta 1725, existe una variedad ortográfica de hasta cuatro acentos para un morfema, por ejemplo la preposición a, la cual se encuentra diversificada indistintamente de esta forma: a, á, à, â.

El apellido de Sor Juana que antes se creía era “Asbaje”, va de la mano, además, con el origen. Es decir, si se persigue la línea de “Asbaje” se descubre un origen vascongado. Ahora, con los recientes descubrimientos y con el cambio de “Asbaje” a “Asuaje”, se ha demostrado que su origen es canario.

En la página de la Biblioteca Cervantes, en la cronología alrededor de Sor Juana, cito:

“1648. Noviembre 12. Posible año de nacimiento de Juana de Asuaje en San ▶

◀ Miguel Nepantla, México [1651?]. Sus padres don Pedro Manuel de Asuaje, probablemente natural de Canarias y doña Isabel Ramírez de Çantillaña, natural de Yacapistla, Nueva España.”

El apellido de la madre también es de diversa ortografía: Satillana, Cantillana, Çantillaña.

El nombre, el lugar, la fecha, todo es hasta hoy incierto, vago o con fundamentos poco comprobables. Los especialistas se debaten entre la demostración, la comprobación de hipótesis, la invalidación de datos y la búsqueda de nuevos derroteros para explicar el mundo de la poetisa.

Sabemos que Sor Juana ingresó a la Corte del Virrey de Mancera en 1663 y que para estos tiempos ya había compuesto piezas literarias, hacía versos en náhuatl, en latín y en español. En 1669 ingresaría al Convento de San Jerónimo donde profesaba como religiosa con el nombre de Sor Juana Inés de la Cruz; y vivió enclaustrada durante casi 30 años, hasta su muerte.

En 1692 escribe el poema *Primero Sueño* o *El Sueño* y se publica ese mismo año dentro del Segundo volumen de sus obras, en Sevilla, luego en Barcelona y más tarde en Madrid.

Sabemos también que en 1693 renuncia a las letras y dona su cuantiosa biblioteca; en 1694 ratifica sus votos como religiosa y firma su *Protesta* con sangre. Muere el 17 de abril de 1695, víctima de la peste.

Todo esto nos lo cuenta la historia. Tras la muerte de Sor Juana, en el siglo XVIII hubo acercamientos a su vida y a su obra, profundas lecturas y análisis, los cuales se vieron interrumpidos con las guerras de independencia de los países hispanoamericanos, así como con la desolación de muchos pueblos y las ulteriores convulsiones políticas y sociales del mundo ahora independiente de la colonia española.

A fines del siglo XIX se dio comienzo a una nueva aproximación a la vida y obra de la monja poeta; pero es en pleno siglo XX cuando la obra de Sor Juana ha alcanzado grandes dimensiones en cuanto a la crítica hecha tanto por literatos como historiadores, por lingüistas y exegetas. Muchos son los nombres que se repiten en el mosaico ensayístico en torno de la figura de Sor Juana. Surgen, además, nuevas y variadas tendencias alrededor de su nombre y su eximia obra.

En la actualidad se dan cita pintores, escultores, músicos, artesanos, así como actores, directores, productores, editores y otros, en la ejecución de piezas teatrales, películas y un sinnúmero de interpretaciones, desde el llamado *performance* hasta manifestaciones francamente iconoclastas. También se ha tomado a Sor Juana como emblema de movimientos *gay* o transexuales. Se le ha buscado un origen judío, converso, vasco o canario.

Sor Juana está en todas partes, desde un billete de 1000 pesos hasta en camisetas. Es un icono, así como una imagen mercadotécnica. A veces, al observar toda esta parafernalia recuerdo la primera vez que fui a Cuba y el gran asombro que nos causó encontrar al “Che” Guevara entre gorras, llaveros, *pins* (botones o broches de adorno), camisetas y una extensa y miscelánea manifestación popular. Llévate al “Che”, decían.

Los congresos, mesas redondas, conferencias, seminarios, encuentros y desencuentros, coloquios, circunloquios, descubrimientos, hallazgos y mixturas de todo tipo se dan cita con la figura predominante de Sor Juana. Algunos participan para ver su nombre entre los estudiosos *sorjuanistas*, otros lo hacen porque se aferran a una imagen ya mítica y otros más han sido deslumbrados con la vida o la obra de la mujer-monja-poeta y presentan, arrobados, sus proezas.

Ahora leemos aquí y allá: *Los pecados de Sor Juana*, *Las noches con Sor Juana*, *Divertimento con Sor Juana*, *Las dos Sor Juanas* (así como las dos Fridas); *Sor Juana y su mundo*, *Sor Juana y su tiempo*, *Sor Juana y sus contemporáneos*, *Variaciones a Sor Juana*, por mencionar algunos títulos.

De Sor Juana se dice todo: monja-sabia, hija ilegítima, numen de América, lesbiana, incomprensible, autodidacta, innovadora, feminista, en fin, todo cabe en el marco *sorjuaniano*.

De las variadas celebraciones que se realizan en la actualidad hay una que inscribirá su nombre con letras de aguafuerte, es decir, será un grabado que perdurará y trascenderá en la memoria colectiva y en la historia. Diseñado por una *sorjuanista* plástica nacida en la pequeña Tecate, ciudad situada en la zona más occidental de América Latina, en la península de Baja California, en México, la pintora Laura Castanedo ha logrado conjuntar a más de 60 artistas plásticos y literarios para converger con Sor Juana, tema medular del Encuentro *Óyeme con los ojos*. Inspirada en temas y versos de la obra de Sor Juana, la artista Laura Castanedo ha diseñado una exposición de dimensiones extraordinarias en la vieja y señera ciudad de La Habana.

El título del *Encuentro* se ha tomado de uno de los versos de la imponente lira:

Amado dueño mío,  
escucha un rato mis cansadas quejas,  
pues del viento las fío,  
que en breve las conduzca a tus orejas,  
si no se desvanece el triste acento  
como mis esperanzas en el viento.  
*Óyeme con los ojos*,  
ya que están tan distantes los oídos,  
y de ausentes enojos  
en ecos de mi pluma mis gemidos;  
y ya que a ti no llega mi voz ruda,  
*óyeme sordo*, pues me quejo muda. (...)

Entre curadores, pintores, ensayistas, literatos, pinceles, plumas y versos, música, indumentaria, color y gran sabor *méxico-cubano* se llevará a cabo una muestra que pretende ser itinerante, sobre el complejo mundo artístico que gira en torno de la monja de Amecameca. Pintores y escritores de Italia, Holanda, Francia, Portugal, México y Cuba, entre otros países, se darán cita en el *Encuentro Óyeme con los ojos* que se diversifica en este mes de noviembre, mes de Sor Juana, con: *La seducción* en la Galería de la Academia de Bellas Artes de San Alejandro; *Visiones conjuntas* en la Casa del Benemérito de las Américas “Benito Juárez”; *Égalité* en la Galería Pierre Renoir de la Unión Francesa de Cuba y *Engaño colorido* en la Sala Villena de la UNEAC.

Las exposiciones: *El pincel invisible* y *artificios vanos* estarán presentes desde el 29 de octubre hasta el 26 de noviembre en La Habana. Y todo, nuevamente, con Sor Juana como centro de interés, como el pretexto del texto visual, auditivo, armoniosamente literario, bellamente artístico.

A mí me ha tocado participar con algo que he llamado “Epifanías”, a continuación transcribo una de ellas, la cual forma parte del grupo *Visiones conjuntas* y que ha sido bellamente ilustrada con la plasticidad del ingenio del artista Edel Bordón:

#### **La culebra**

*Si en una culebra el año  
figuraban los egipcios,  
que, unidos los dos extremos,  
junta el fin con el principio.  
Sor Juana*

Eres tú mi bienamado la nueva cuenta de mi vida, así como *Si en una culebra el año* fuera menos de 365 días, si el ilustre balance se hiciera como el *que figuraban los egipcios*, tendríamos las distinciones de los olvidados siglos; y pues *que, unidos los dos extremos*, al colocarnos dormidos tú extensión mía y yo de ti, amado mío, en nuestra unión sagrada *se junta el fin con el principio*. ●

## REMINISCENTES

# Dislates campestres de ayer... (y que persisten)

EN las agrestes cuchillas<sup>1</sup> del departamento de Cerro Largo, al noreste del Uruguay y en sus pueblos y villas, así como en tres departamentos linderos, pude recoger en mi niñez y juventud muchas anécdotas que si el destino lo permite habré de volcar en una colección de relatos, jocosos unos, trágicos otros, pero todos nacidos de aquella reconfortante sensación de compartir la flora y la fauna de *La tierra purpúrea* “que Inglaterra perdió”, descrita con tanta maestría en el siglo XVIII por William Hudson.

A los seis años aprendí a cabalgar y a usar la honda para matar las víboras y ahuyentar los lagartos que se acercaban a comer los pollitos del gallinero de la escuela que mi madre dirigía. Años después, en mi juventud, con cuatro amigos solíamos pasar la Pascua en las costas del Río Negro y dormíamos a campo raso, rogando que no lloviera. Por las noches oíamos la zambullida de algún carpincho<sup>2</sup>, y a media-noche recorríamos en bote el espinel que nos proveía de alimento.

Siempre he pensado que quienes han pasado toda la vida en una gran ciudad, no han podido experimentar algo prodigioso, que cada noche llena el espíritu de admiración con solo mirar hacia lo alto y cada amanecer se llena de voces y sonidos que nos dicen que somos partícipes de la creación y del universo. Lejos de los artificios de la vida urbana, el contacto con la naturaleza nos brinda una sabiduría humilde y nos enseña a usarla... con profundo respeto.

En aquellos tiempos visitaba con frecuencia nuestra casa en Melo, ciudad entonces de unos treinta mil habitantes, un amigo de mi padre, Julio Zavala Muniz<sup>3</sup>, Juez de Paz en un pueblo cercano, cuya jurisdicción abarcaba una vasta zona rural. Las anécdotas de sus más de veinte años en contacto con aquellas gentes humildes y hospitalarias –siempre ofrecían al visitante un mate, una taza de té o de café y aun en ocasiones un vaso de caña<sup>4</sup>–, me fascinaban de tal forma que podía escucharlo durante horas.

Una de esas historias se refería a Raimundo, un cabo de la policía, que en los años 40 había prestado servicio en aquel pueblo durante más de diez años, y era el encargado de traer al magistrado los “partes” (informes) de las actuaciones en las que participaba, para que él, como juez, dispusiera las medidas a tomar.

En uno de sus partes, Raimundo relataba un caso de violencia doméstica en el cual un hombre alcoholizado había matado a su mujer y luego se había suicidado. Describía su arribo a la modesta vivienda de esta forma: “cuando llegué, pude comprobar que los dos cadáveres estaban muertos”. Luego de leer el parte, el juez le explicó a Raimundo que aquella expresión era redundante. Y pasó a explicarle lo que era una redundancia.

–¿Y cómo tendría que decir? –preguntó Raimundo.

–Bueno –le dijo el juez–, podrías haber escrito: “cuando llegué, comprobé que las dos personas habían muerto”.

–¿Y ahí no hay “**reducencia**”? –preguntó el cabo.

–No, ahí no hay *reducencia*, Raimundo. Es **re-dun-dan-cia**, no “reducencia”; no te olvides. –y se lo repetía.

En otra ocasión en que el cabo lo visitaba para entregarle otro parte, don Julio le contó que un granjero de la vecindad (oriundo de Aragón) le había regalado un exquisito “licor de naranja” que él mismo preparaba, y le ofreció una copa. El cabo preguntó:

–¿Tiene alcohol, don Julio?

–Sí, claro, pero solamente un poco más que el vino común.

–Ah no, entonces no, señor juez. Le agradezco. Porque hace diez años “atrás” el “dotor” me dijo que tenía una “úrsula” y me prohibió el alcohol. Yo no tomo ni cerveza.

–Será una úlcera, Raimundo, no una “úrsula” –le dijo el juez – pero además, otra vez estás cometiendo una redundancia.



Quebrada de los Cuervos – Dpto. de Treinta y Tres, Uruguay

Foto: Pablo Prato

–¿Yo? ¿por qué? –preguntó el cabo sorprendido.

–Porque has dicho: “hace diez años **atrás**”. Y no puede haber diez años “adelante”, ¿no? Si estás diciendo “hace” ya es bien claro que sucedió en el pasado, ¿o no?

El cabo se quedó pensativo durante un instante y luego dijo:

–Pues... sí, tiene razón –pero de pronto el rostro pareció iluminarse– ¡Pero el sargento Camejo también lo dice, señor juez!

–Raimundo, ¡no seas borrico! Si el sargento Camejo lo dice, es más borrico que tú. No me discutas. O dices “diez años atrás” o dices “hace diez años” y punto. ¡Despierta, muchacho!

El cabo quedó boquiabierto por un momento; luego admitió su error y prometió tratar de recordarlo. Tiempo después, la noticia de que su hermano y su cuñada, que vivían en casa de su madre viuda en Florida y tenían cinco hijos, habían muerto en un accidente, le obligó a solicitar traslado en forma urgente, el cual, dada las circunstancias, le fue concedido de inmediato. Cuando vino a despedirse del juez, Raimundo dijo:

–Señor juez, en todos estos años, con usted yo aprendí muchas cosas. Pero de la que más me acuerdo es que uno no debe cometer “reducencias”.

El juez lo miró con severidad, y cuando se aprestaba a corregirlo, el cabo levantó la mano y con una ancha sonrisa continuó:

–No se preocupe, señor juez, fue una broma, discúlpeme. Yo sé que no se dice “reducencias”. Se dice “**redancias**”, –y estrechándole la mano, caminó hacia la puerta sonriendo y se alejó.

–¿Tu mujer va contigo? –preguntó el juez en voz alta.

–No, señor juez, mi mujer ya se fue ¡hace tres días **atrás**!

El juez no pudo menos que menear su cabeza y sonreír.

**Si supiera don Julio que hoy, en 2010**, recuerdo aquella anécdota cada vez que me topo con un “Raimundo” que, globalización mediante, me escribe o me dice: “hace dos años **atrás**”. Y por lo menos en un caso, ha sido quien está enseñando nuestro idioma. ¿Increíble? Pues créalo porque es muy cierto. ●

MICHAEL GAMARRA

1. **Cuchillas**: colinas u ondulaciones del terreno.
2. **Carpincho**: roedor anfibio de un metro de largo que vive en los ríos de Uruguay y de otros países americanos.
3. **Este Juez de Paz** era hermano de Justino Zavala Muniz, Consejero de Gobierno con rango presidencial, cuando Uruguay tuvo Poder Ejecutivo pluralista. Siendo Ministro de Cultura, había traído al país a la eximia actriz y directora Margarita Xirgu, que dio inmenso impulso al teatro rioplatense.
4. **Caña**: bebida fermentada, venida de Brasil, con un alto porcentaje de alcohol.

## MÁS SOBRE EL DESCUBRIDOR

# El quinto viaje de Colón

MIGUEL BRETOS

**M**UY interesante el artículo de Susana Arroyo-Furphy sobre Cristóbal Colón, Colom o Colombo, el misterioso personaje –catalán, genovés, judío, portugués, váyase a ver– a quien debemos entre otras cosas la fundación de la esclavitud transatlántica y el mal ejemplo que llevó al desastre demográfico y ecológico de las Antillas.

Efectivamente, los huesos del personaje fueron enterrados en la Catedral de Santo Domingo de acuerdo con su expresa última voluntad. Colón comenzó su quinto viaje a las mal llamadas Indias en una caja de plomo allá por 1536. En 1795, al perder España control de su porción de la isla La Española en virtud del tratado de Basilea negociado por otro notorio pillito, Manuel Godoy, se trasladaron los restos de Colón a La Habana, donde fueron enterrados con gran pompa y boato en la Catedral y marcados con una tarja que decía:

“O, restos e imagen del grande Colón, mil años durad guardados en la urna y en la remembranza de nuestra nación.”

La “imagen del grande Colón” que la tarja habanera encomendaba a los milenios es casi cómicamente inexacta. Colón aparece de armadura y gorguera, como un caballero de la época de Felipe III.

En la década de los setenta se encomendó un monumento más digno para albergar los restos del aventurero de dudosos orígenes. Cuatro figuras coronadas vestidas con dalmáticas ostentando las armas de los reinos ibéricos –Castilla, León, Aragón y Navarra– portan un féretro cubierto con un sudario.

Este monumento estuvo en la Catedral de La Habana hasta la intervención norteamericana en la guerra cubana por la independencia. Los *yankees*, usurpando atribuciones que no les correspondían y en detrimento de los intereses de la nación cubana, permitieron que España, rotundamente derrotada en el campo de batalla, sustrajera de Cuba objetos del patrimonio cubano que incluían buena parte de los archivos y el monumento fúnebre de Colón.

No faltó quien sugiriera durante la ocupación norteamericana de Cuba que el sepulcro de Colón debía ser trasladado a Washington e instalado bajo la rotonda del Capitolio. Esta idea de galopante mal gusto y descarado imperialismo no pasó más allá de una caterva de patrioterros. Afortunadamente, a la larga prevaleció la sensatez. El quinto viaje de Colón terminó adonde había comenzado el primero, es decir, en la Andalucía marítima. Previa consulta con sus descendientes, se reinstaló en la Catedral sevillana, adonde está hasta el día de hoy.

Pero existe una complicación. En 1877, al llevarse a cabo arreglos en la Catedral dominicana, se encontró en el lado del Evangelio del altar una caja de plomo claramente marcada con el nombre de Colón. Cuando era presidente de la República Dominicana don Joaquín Balaguer, se construyó un enorme faro en forma de Cruz para albergar los restos dominicanos de Colón.

Es lógico suponer que Colón hubiera sido sepultado en el lugar de honor, a la derecha. En 1795 se extrajo una caja de plomo del lado derecho del altar. Pero cuidado, el lugar de honor en el santuario de una iglesia, no es el lado derecho desde el punto de vista de los fieles, sino el lado derecho desde el punto de vista del santuario, es decir, el lado del Evangelio. El lado derecho desde el punto de vista de los fieles se llama el lado de la Epístola.

En otras palabras, los restos que se excavaron en 1795, aparentemente en el lado de la Epístola, y después se llevaron a La Habana, pudieran haber sido los de Diego Colón, quien también fuera enterrado en la catedral dominicana. Estudios de ADN llevados a cabo en los restos de Sevilla indican que los mismos son los de un miembro de la familia Colón. Es posible que sean efectivamente los del mismísimo Almirante de la Mar Océana, pero no hay absoluta



El sepulcro de Colón en la Catedral de Sevilla.

certeza. Los restos en Santo Domingo no han sido examinados. Su examen encierra la clave a la solución definitiva del misterio.

Colón –o Colom, o Colombo, váyase a ver–, sigue y ha seguido vigente de mil maneras. Se cuenta que un día, cuando el rey Alfonso XIII era un adolescente, el rey y sus cuates, el duque de Alba y el duque de Veragua, decidieron desnudarse e ir a nadar en un estanque en el Palacio Real de Madrid. (Es una prerrogativa de la nobleza titulada utilizar el nombre del primer titular. El nombre legal del titular de Veragua, quien también es Almirante de la Mar Océana por derecho hereditario, es por lo tanto “Cristóbal Colón”.)

A todas estas los descubrió un guarda que, pensando que se trataba de gamines intrusos, agarró a uno de los rapaces por la oreja y le preguntó:

–¿Cómo te llamas, eh?

–Soy el duque de Alba, –respondió el muchacho.

–¿Con que duque de Alba tenemos? –dijo, soltándolo, y agarrando al otro por la oreja le preguntó–: ¿y tú?

–Yo soy Alfonso de Borbón y Habsburgo, para ti, Majestad y Alfonso XIII, patán– respondió el rey.

–¿Borbón y Habsburgo? Nada menos... ¿Y Alfonso XIII? Tú lo que eres es un descarado y ya verás el coscorrón que te espera. Le van a poner las nalgas a Su Majestad más coloradas que los leones de Castilla.

Y, dirigiéndose al tercero le espetó:

–¿Y tú desgraciado?

–Si te digo quien soy –contestó el chico temblando de frío–, me vas a entrar a cocotazos.

–Pruébame...

–Yo soy Cristóbal Colón... ●

## POÉTICAS

# José Asunción Silva, de corta y trágica vida

El próximo 27 de este mes se cumplirán 145 años del nacimiento de José Asunción Silva, uno de los más importantes poetas colombianos del siglo XIX, considerado precursor del Modernismo hispanoamericano.

Su familia pertenecía a la alta burguesía de Bogotá, por lo cual José Asunción, cuando muy joven, pudo viajar a Inglaterra, Suiza y Francia. No obstante, con la muerte prematura de su padre, un comerciante que también escribía, se vio obligado a retornar a Colombia. Incapaz de continuar con el negocio paterno, no pudo evitar que se acumularan las deudas y su vida fue siempre una constante lucha contra la escasez de dinero.

Un puesto consular en Caracas palió durante un tiempo su situación. En aquella ciudad, alentado por otros escritores, se dedicó a la poesía, a la cual entregó por entero su corta vida. La muerte de su hermana Elvira y la pérdida de gran parte de su obra literaria en el naufragio del vapor *L'Amérique* en el mar Caribe, fueron dos golpes de los que no pudo recuperarse. Abrumado por las deudas, luego de una cena de gala con diez amigos, se quitó la vida con un balazo en el corazón; tenía solamente 31 años. No alcanzó a ver publicada su obra.

En el siglo XX fue reivindicado y hoy su poesía es reconocida en todos los ámbitos de la lengua española. Su única novela que sobrevivió, *De sobremesa*, fue publicada en 1925 y traducida al inglés.

Muchos de sus críticos han coincidido en que su poesía, de una profunda sensibilidad y en la que “dotaba de sutileza a la realidad”, despierta diferentes sensaciones y reacciones en cada lector. El famoso “Nocturno” es un poema considerado por muchos como la obra maestra de su poesía.

Desde luego, nunca se podrá recobrar lo que se perdió en el naufragio.

Aquí presentamos uno de sus más populares poemas:



## Sueños de medianoche

Anoche, estando solo y ya medio dormido,  
 Mis sueños de otras épocas se me han aparecido.  
 Los sueños de esperanza, de glorias, de alegrías  
 Y de felicidades que nunca han sido mías  
 Se fueron acercando en lentas procesiones  
 Y de la alcoba oscura poblaron los rincones.  
 Hubo un silencio grave en todo el aposento  
 Y en el reloj la péndola detúvose al momento.  
 La fragancia indecisa de un olor olvidado,  
 Llegó como un fantasma y me habló del pasado.  
 Vi caras que la tumba desde hace tiempo esconde,  
 Y oí voces oídas ya no recuerdo donde.  
 Los sueños se acercaron y me vieron dormido,  
 Se fueron alejando sin hacerme ruido  
 Y sin pisar los hilos sedosos de la alfombra  
 Y fueron deshaciéndose y hundiéndose en la sombra.

## Atención poetas y aquellos que gustan de la poesía

A la primera persona que nos diga en cuál línea de este poema en alejandrinos, el autor ha usado el recurso del **hiato**, le enviaremos de regalo un ejemplar de un libro de nuestro editor: Puede elegir entre *Dos lunas en el cielo* (novela) y *Lo que dije y sostengo* (ensayos).

Enviar email a: [info@cervantespublishing.com](mailto:info@cervantespublishing.com)

## Un poema de Gloria Trillo

### Visión

Hacia la montaña  
 la fila interminable;  
 hombres como hormigas  
 bajo un firmamento místico... cercano,  
 y profético  
 Nubes grises,  
 preludio de “Armageddon”

y la hiena entronizada  
 aún cree ser invulnerable.

Hacia la montaña,  
 los últimos humanos;  
 pies desnudos,  
 evangélicos.

Belleza metafísica,

vestida con túnica y manto...  
 de tejido imponderable.  
 Hacia la montaña;  
 madres con brazos cargados;  
 viejos,  
 oficiales.

Yo también,  
 con los últimos creyentes.

Este poema de **Gloria Trillo** pertenece al libro *Desde mi ventana*, (2007) publicado por la *Spanish Society* de la Universidad de Sydney y editado por Tasia Tassova, quien en el prólogo del libro, acota: “Lecturas escogidas, reflexión contemplativa, relaciones humanas con amigos de calidad, amor por la naturaleza, instinto de lo esencial y consecuentemente, horror y rechazo de la robotización de una sociedad absorbida por el engranaje consumista, fueron otros tantos medios que llevaron a la autora a romper las cadenas del miedo a vivir, y a pensar en plenitud.” ●

**LIBROS**

Ediciones Torre del Vigía / Cruz del Sur Ediciones de Montevideo presentan:

**Influencia británica en Uruguay**

Juan Antonio Varese (compilador) ISBN 978-9974-694-06-7

*Autores participantes:* Julia Allo, Ellen Apolant, Laura Arosa, Dora Borges Childe, Gustavo Coll, Álvaro Cuenca, Werther Halarewicz, Juan Carlos Luzuriaga, Leonardo Mendiondo, Susana Monreal, Luis Prats, Juan Antonio Varese y Gabriela Viera

Tras la derrota militar en el Río de la Plata, paradójicamente Gran Bretaña se expandió con mayor fuerza e ingerencia en los nuevos países de la América del Sur, trocando el camino de las armas por el de un imperio informal, tal como señala Peter Winn en su libro *Inglaterra y la Tierra Purpúrea*.

Los británicos comenzaron a llegar con espíritu de aventura y finalidad de comercio, al principio por su cuenta y riesgo, y luego al amparo de convenios mercantiles y misiones diplomáticas.

En nuestro país [Uruguay], su radiación se acentuó a partir de 1850, una vez terminada la Guerra Grande. El Uruguay se les presentaba como un campo fértil, con espacio para la iniciativa personal, la fructificación del esfuerzo y el rendimiento del trabajo.

Su influencia se hizo patente en todos los ámbitos de actividad, desde el comercio, la economía, la expresión religiosa, el cuidado de la salud y el entierro de los muertos, hasta la educación, dinámica cultural y uso del tiempo libre.

Pero no hay dudas de que fue en la producción agropecuaria, en el transporte marítimo y terrestre, en las comunicaciones por telégrafo y teléfono, y en los servicios de iluminación por gas y agua potable, donde se expresó con mayor ímpetu.

El libro ha sido editado en agosto de 2010. El contenido está dividido en áreas temáticas, a saber:

**Iconografía, Vida Social, Educación, Economía, Servicios y Tiempo Libre.****ICONOGRAFÍA**

Artistas británicos en la iconografía nacional (Juan Antonio Varese)

**VIDA SOCIAL**

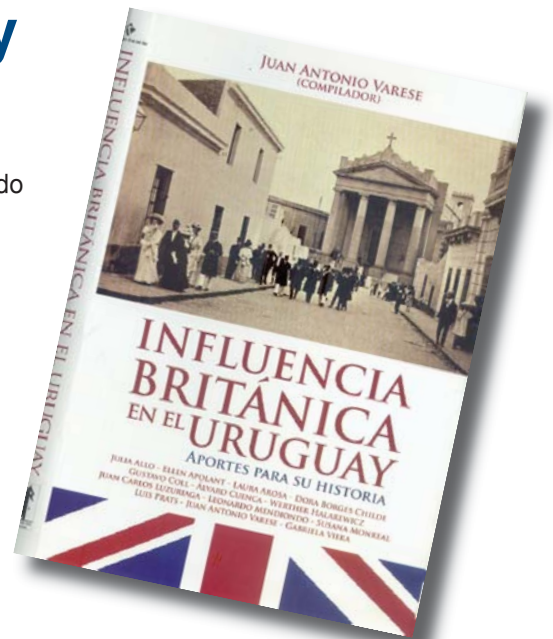
La iglesia anglicana (Ellen Apolant)

El viejo Cementerio Británico (Lic. Leonardo Mendiondo)

El Hospital Británico (Luis Prats)

**EDUCACIÓN**

La educación británica (Dra. Prof. Susana Monreal)



El Instituto Cultural Anglo Uruguayo (Lic. Gabriela Viera)

The Southern Star (Juan Antonio Varese)

La prensa victoriana de Montevideo (Ing. Álvaro Cuenca)

**ECONOMÍA**

Un inversor victoriano en el Río de la Plata (Juan Antonio Varese)

El Banco de Londres y Río de la Plata (Lic. Julia Allo)

Cámara de Comercio Uruguayo-Británica (Lic. Gabriela Viera)

**SERVICIOS**

Telecomunicaciones internacionales (Gustavo Coll)

El servicio telefónico (Juan Antonio Varese)

Servicios de transporte terrestre (Werther Halarewicz)

The Montevideo Gas and Dry Docks Co. Ltd. (Juan Antonio Varese y Laura Arosa)

The Montevideo Water Works Co. Ltd. (Juan Antonio Varese)

**TIEMPO LIBRE**

El Victoria Hall (Bibl. Dora Borges Childe)

Origen británico de los deportes (Lic. Juan Carlos Luzuriaga)

Del cricket al deporte uruguayo (Luis Prats).

Para mayor información de cómo obtener este libro envíe un email a: [torredelvigia@movinet.com.uy](mailto:torredelvigia@movinet.com.uy)

Ya puede adquirir aquí el libro *Lo que dije y sostengo*

**NUESTRAS RAÍCES****VENTA Y CANJE DE LIBROS EN ESPAÑOL**

Enviamos libros a cualquier punto de Australia, gastos postales pagados.

**Atención autores:** ¿Le quedan ejemplares en casa y quiere venderlos? Tomamos sus libros en consignación.

Consulte a Miguel Lombardi: 1/42 Fennell St, Nth. Parramatta – Tel. (02) 9890 8969

## LITERARIAS (2)

# Celebran en San Martín de los Andes los 100 años del nacimiento del poeta Miguel Hernández

En esta pequeña ciudad, situada en un valle glaciario de la Cordillera de Los Andes (38.000 habitantes), se realizó un homenaje al poeta Miguel Hernández, auspiciado por la Subsecretaría de Cultura de la localidad. La Jornada Homenaje “**Miguel Hernández labrador de más aire**” se realizó en el Salón de Exposiciones a sala llena. **La conducción estuvo a cargo del profesor Gustavo Cattáneo.**

Fueron casi tres horas en que participaron profesores de la Universidad del Comahue (de literatura española), la actriz Carmen Mardones recitó poemas de Hernández acompañada por guitarristas que ejecutaban como fondo bellas y tradicionales composiciones españolas (entre ellas “Romance de Don Boiso” y “Las morillas de Jaén” musicalizadas por García Lorca) y entre otras mi música preferida el “Concierto de Aranjuez”.

El acto estuvo dividido en ejes: Poemas en torno del amor y sus múltiples formas (fraternal, pasional, filial, amistad); poemas en torno de la libertad, la justicia, el compromiso político, España, la derrota; poemas en torno a la cárcel, la añoranza del bien perdido, la enfermedad, la muerte.

Se pasaron vídeos, canciones de sus poemas interpretados por Víctor Manuel, Ana Belén y Joan Manuel Serrat. El Coro Juvenil de la escuela de Música local interpretó (creación musical colectiva) el poema “En el fondo del hombre”.

En el cierre se exhibió el vídeo de Amancio Prada “Por una senda van los hortelanos” y al final Carmen Mardones recitó “Eterna



sombra”, acompañada por el guitarrista Fernando Hidalgo.

Esta es una apretada síntesis de un acto que reunió emoción, deleite y homenaje. Un viaje inolvidable por la sensibilidad.

Desde San Martín de Los Andes, Neuquén, Patagonia, República Argentina (foto), les envía un afectuoso saludo,

Ana María Manceda

## CARTAS

### Acerca de la edición Nobel 2010

Estimado Sr. Michael Gamarra, editor de *Hontanar*. Reciba nuestra felicitación por su publicación en homenaje al célebre ganador del Premio Nobel de literatura 2010 Mario Vargas Llosa. Esta maravillosa edición, trabajada por el reconocido escritor australiano Dr Roy Boland, nos muestra detalladamente sus cuarenta años de estudio, con precisión milimétrica de los personajes de los libros escritos por Mario Vargas Llosa.

Estamos disfrutando la lectura de *Hontanar. Blessings!!*

Atentamente,

**Pepe Ortega**

Michael:

He recibido con gran beneplácito el excelente número extraordinario que has tenido a bien preparar con interesantes artículos y comentarios sobre la exquisita pluma de Vargas Llosa, uno de mis autores preferidos. (...)

Yo tenía en mente escribir algo sobre *El hablador*, una novela de Vargas Llosa que siempre me ha encantado. Cuando el escritor peruano-español visitó el Tec de Monterrey, tuve la oportunidad de hacerle un par de preguntas sobre ese libro. Sus respuestas fueron ampliamente satisfactorias para mí, gratificantes.

**Dra. Susana Arroyo-Furphy** – Universidad de Queensland

Michael:

Mis felicitaciones y agradecimiento por el suplemento especial sobre Mario Vargas Llosa, que compartiré con mis alumnos. Con muy cordiales saludos,

**Dra. Rosa Tezanos-Pinto** – Assoc. Prof. of Latin American Literature – Indiana University-Purdue University Indianapolis

### Más sobre “Dos lunas en el cielo”

Estimado Michael:

Me sorprendió la lectura de tu libro. Has sabido fusionar tu estilo periodístico con el novelesco de una manera elegante y clara. La universalidad de tu libro deja una grata impresión y para todos aquellos que hemos vivido esa xenofobia radical de muchos australianos (en mi caso desde abril del 70), podemos avalar tu texto tal cual es: verdadero. Afortunadamente no todos los australianos son así como bien claro lo expresas.

Me agradó mucho por su llana estructura literaria. Su lectura nos entrega imágenes nítidas de personajes, lugares y en general, de vivencias que nos trasladan a ese bello, inmenso y contradictorio país que es Australia.

Las palabras te favorecieron amigo Michael pero, contrariando a uno de tus lectores, yo lo leí despacio, degustando cada página como si estuviera escanciando un buen vino. ¡Enhorabuena!

Recibe un abrazo cordial desde Taipei.

**Jairo Vanegas** – Escritor colombiano

*Estimado lector/lectora: no sea un espectador. Participe, pruebe o desapruebe. Deje su marca. Preferimos cartas con un máximo de 250 palabras, aunque las que excedan ese límite serán publicadas si son de interés. Las mismas podrán ser abreviadas por razones de espacio o adaptadas para mayor claridad. Dirija sus cartas y colaboraciones a:*

[info@cervantespublishing.com](mailto:info@cervantespublishing.com)

## DE NUESTRA AMÉRICA – PERÚ

# Apoyemos el proyecto peruano

que ha quedado entre los 12 finalistas en un concurso de la BBC de Londres

**(El plazo para votar finaliza el próximo 12 de noviembre)**

Estimados amigos: saludos cordiales.

**Sierra Productiva - Yachachiq** puede otorgarle al Perú un título mundial. La abogada Luz Elena Ocampo nos postuló al concurso internacional “The World Challenge” convocado por la BBC de Londres con colaboración de la revista *Newsweek*, auspiciado por Shell.

Se presentaron más de 800 postulantes. Un Comité seleccionó 35. Un Jurado definió 12 finalistas. 6 proyectos están en África, 3 en India, 3 en América, de los cuales 2 en Centro América y Sierra Productiva del Perú es el único de América del Sur. El proyecto ganador se va a definir por votación en Internet. La votación se inició el 27 de setiembre y culminará el 15 de noviembre.

Les remito una nota de prensa que da a conocer **Sierra Productiva** como finalista. Luego la relación de los 12 proyectos finalistas con una breve explicación de la innovación que propician. Luego de este mensaje, van *links* de información de la BBC para la votación con vídeos breves de cada uno de los 12 proyectos innovadores finalistas. Uno de los *link* conduce a un Facebook que he abierto en función del concurso de la BBC. Está prohibida la propaganda pública a través de avisos en medios. También está prohibido el uso de correos basura. Se permiten entrevistas informativas en radio, TV y prensa, cuestión que ya nos autorizaron.

El concurso promueve un juego limpio que se exprese a través de imaginativas y creadoras formas de multiplicar adhesiones por parte de cada uno de los proyectos finalistas. Invocamos a que retrasmitan el mensaje a todas las redes sociales en las que participan, por internet, por Facebook, similares y Twitter. Sugerimos abrir ventanas en vuestras páginas de Facebook para que sean muchos los engranajes que muevan ruedas de apoyo que se manifieste como votación por Perú, “Sierra Productiva”, en el país y el mundo. La ventaja comparativa de “Sierra Productiva” es que tiene un carácter “integral” al implementar 18 tecnologías junto a más de 100 conocimientos emprendedores e innovadores que logran impactos múltiples, económicos, sociales, culturales, educación, salud, medio ambiente, autoestima, empoderamiento, que se traducen en mejora de calidad de vida al derrotar la pobreza avanzando al progreso. Gracias por la atención.

**Carlos Paredes Gonzáles**

Coordinador Nacional “Sierra Productiva”

El *link* que está debajo de este párrafo es directo para votar.

Aparece un pequeño vídeo de “Sierra Productiva”. Más abajo está la opción “Vote Now”, allí se le da un **click** y te manda a donde se debe elegir. Pasar a elegir “Peru”, y más abajo hay que escribir: Nombre, Apellido y correo electrónico y al final hacer **click** en “submit vote” y ya está listo.

<http://www.theworldchallenge.co.uk/2010-finalists-project03.php>

La empresa agricultora en Perú, “Sierra Productiva”, ha sido seleccionada como finalista en el World Challenge 10. La competencia presentada por BBC World News y la revista *Newsweek*, en asociación con Shell, tiene como objetivo identificar y premiar a las personas y las empresas que traen beneficios económicos, sociales y ambientales a las comunidades locales a través de la innovación y la empresa a nivel de base.

Sierra Productiva, una federación de grupos de pequeños agricultores, están poniendo sobre la mejora de las técnicas de la agricultura de pequeñas explotaciones agrícolas en el Perú. Los agricultores están aprendiendo técnicas orgánicas para aumentar dramáticamente la producción de ganado y cultivos. La idea es transmitir los conocimientos a otros agricultores, aumentando la producción de la cosecha.

La tecnología principal ha consistido en el aprovechamiento de las fuentes y el uso de sistemas de riego por goteo, que ahorra agua y fertilizantes, permitiendo que el agua gotee lentamente a las raíces de las plantas – la liberación de los agricultores de la dependencia de la lluvia que les dio sólo una cosecha al año.

BBC World News emitirá seis programas de 30 minutos, de perfiles de cada uno de los 10 finalistas del *World Challenge*, mostrando cómo sus proyectos y negocios están cambiando vidas y comunidades locales. Además, los finalistas serán perfilados en la revista *Newsweek*. El público y los lectores son invitados a votar en línea en [theworldchallenge.co.uk](http://theworldchallenge.co.uk) por su proyecto favorito o de negocios desde el lunes 27 de setiembre de 2010. Los votos cierran el viernes 12 de noviembre del 2010.

El ganador del World Challenge 2010 será anunciado en una ceremonia en Amsterdam el martes 30 de noviembre de 2010. El ganador recibirá 20.000 dólares, una subvención de Shell para invertir en su proyecto, mientras que los dos finalistas recibirán cada uno 10.000 dólares.

(PRESSPERU)

Las opiniones expresadas en los artículos publicados en *Hontanar* son de exclusiva responsabilidad de sus autores. No son necesariamente compartidas por los miembros del Consejo Editorial, por los demás columnistas o por Cervantes Publishing.

### Algunos de los países que reciben *Hontanar*

Alemania, Argentina, Australia, Bélgica, Brasil, Camerún, Canadá, Chile, China, Colombia, Costa Rica, Dinamarca, El Salvador, Escocia, España, Estados Unidos, Francia, Guatemala, Holanda, Honduras, Inglaterra, Israel, Italia, México, Noruega, Perú, Puerto Rico, Suecia, Suiza, Uruguay, Venezuela.

Además hay un grupo numeroso de suscriptores de los cuales solo poseemos nombre y dirección electrónica pues no han indicado en qué país o ciudad residen. Por otra parte, nuestro Portal permite a no suscriptores acceder a esta publicación.

**DE NUESTRA AMÉRICA – BRASIL****Brasil ya tiene su Presidenta**

PASCAL BELTRÁN DEL RÍO

**D**ILMA Rousseff se convirtió en la primera mujer que gobernará el país al derrotar, en segunda vuelta, al candidato opositor José Serra ex gobernador de Sao Paulo y candidato del Partido de la Socialdemocracia Brasileña. En una de las naciones más boyantes –pero más desiguales– del continente, la heredera política de Lula informó que “asumía el compromiso de erradicar la miseria, un abismo que nos separa como nación”.

Horas antes ya había anunciado: “Las personas que asuman la dirección del país deberán gobernar para todos”.

La abanderada del Partido de los Trabajadores obtuvo 56% de los votos. No obstante, el Partido de la Socialdemocracia Brasileña venció en cinco de los 27 estados, con lo que ahora gobernará 11.

La Presidenta electa de Brasil informó que también atacará la discriminación sexual. “Mi primer compromiso será ampliar la igualdad de oportunidades para las mujeres... Sí, la mujer puede.” Lo dijo sin estridencia pero también sin un ápice de revanchismo o resentimiento: “Sí, las mujeres pueden”.

En su primera aparición pública, luego de que los resultados de la elección confirmaron que será la primera mujer Presidenta de Brasil, Dilma Rousseff dedicó su triunfo arrollador a sus congéneres.

“Mi primer compromiso como Presidenta será ampliar la igualdad de oportunidades para las mujeres, porque creo que es un principio esencial de la democracia”, dijo Rousseff en una conferencia cuyo recinto fue desbordado por periodistas brasileños y extranjeros.

Luego voló 1600 kilómetros para almorzar en Brasilia con el presidente Luiz Inácio Lula da Silva y aguardar los acontecimientos de la jornada electoral. Casi 136 millones de brasileños estaban convocados a las urnas para decidir quién sería el cuarto Presidente de Brasil elegido de manera directa desde el final de la dictadura. El desgaste de dos campañas, incluida la de la primera vuelta, que terminó sin mayoría absoluta para los candidatos que competían, así como el puente de Día de Muertos, hacía prever una elevada abstención, pese a que el voto en Brasil se considera obligatorio. Finalmente se presentaron a las urnas más de 106 millones de electores, es decir, 78% de los inscritos.

Los resultados empezaron a fluir apenas se cerraron las casillas en la región poniente del país, una hora más tarde que en el resto de Brasil. Desde que comenzaron a darse a conocer las cifras, se mostró una tendencia clara a favor de Rousseff.

Un ánimo de celebración comenzó a sentirse en el hotel Naoum, elegido por el Partido de los Trabajadores para dar a conocer los resultados y presentar a los candidatos ganadores en la jornada de ayer, incluido Angelo Quieroz, un joven barbudo que será el próximo gobernador del Distrito Federal.

Poco a poco, el sótano del hotel, donde se instalaron la sala de prensa y un salón para que la candidata ganadora de las elecciones diera su primer discurso, comenzó a ser copado por militantes del PT y otros partidos de la coalición que postuló a Rousseff.

A las afueras del hotel Naoum, los automovilistas hacían sonar el cláxon en son de triunfo. Mientras tanto, adentro, centenares de periodistas llegados de lugares tan remotos como Corea del Sur luchaban por conseguir una banda adhesiva verde que les permitiría –el equipo de prensa no decía cuándo– asistir a la primera conferencia de Rousseff.

Una gran manta verde servía como fondo del escenario donde



hablaría Rousseff. “El pueblo decidió que Brasil siga cambiando con Dilma, nuestra primera Presidenta”, decía.

Cerca de las 9 y media de la noche, la candidata fue conducida al hotel donde ya la esperaban, desde hacía horas, simpatizantes y periodistas. Su entrada al recinto fue apoteósica. La música de samba compuesta para su campaña reventaba las bocinas. Fría como suele ser en público, Rousseff apenas sonreía cuando se topaba con alguien conocido.

Pasaron varios minutos antes de que el líder nacional del PT, José Eduardo Dutra pudiera hacer la introducción de su discurso.

Por fin, la Presidenta electa comenzó a hablar. Era una noche histórica y no perdió ocasión de mencionarlo: “Como se imaginarán, este es un momento muy especial para mí. Los brasileños me han encomendado una misión muy importante: ser la primera mujer Presidenta del país”. El salón tronó en aplausos.

Afirmó que honraría la misión que los votantes le habían encomendado mediante “la valorización de la democracia”. Y enumeró: “En mi gobierno habrá las más irrestrictas libertades de expresión y de culto religioso, y defenderé los derechos humanos, tan claramente consagrados en nuestra constitución”.

Admitió que no podría sola con la tarea y que ésta exigía la voluntad de todas las autoridades pero también la acción de la sociedad civil.

“No podremos descansar –dijo– mientras haya brasileños con hambre y familias viviendo en la calle. La erradicación de la miseria es una meta que asumo, porque la miseria es un abismo que nos separa como nación”.

Luego hizo una serie de agradecimientos: a sus seguidores pero también a quienes no habían votado por ella, “por enaltecer la democracia con su decisión de participar en las elecciones”. A éstos últimos les dijo que no tuvieran duda de que gobernará para todos. “Seré respetuosa de las creencias y la orientación política de todos”, prometió.

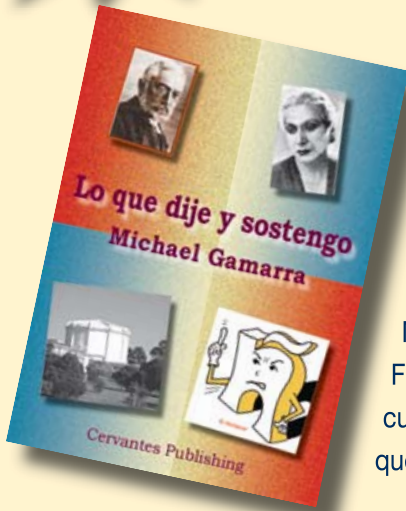
El presidente Lula fue uno de los destinatarios de sus reconocimientos, y sin duda al que dedicó más tiempo.

“Lula volvió posible un sueño que parecía imposible”, afirmó Rousseff, entre aplausos de los asistentes. “Convivir con él y aprender de su inmensa sabiduría es algo que se guarda para siempre”. Definió al aún Presidente de Brasil como un hombre que conoce “la dimensión exacta del líder justo y apasionado por su país”. Y, al borde de las lágrimas, agregó: “Un líder como Lula nunca estará lejos de nosotros. Sé que vamos a tener su apoyo, porque es un hombre de gran generosidad. Sabré honrar su legado y hacer avanzar su obra”. (Desde enero próximo, cuando la presidenta y los nuevos mandatarios regionales asuman sus mandatos). ●

**¡LLEGÓ!**

# Lo que dije y sostengo

de Michael GAMARRA



“... A esta colección heterogénea de textos, redactados en una prosa fina y lúcida, le dan coherencia dos rasgos distintivos: el compromiso del escritor con el tiempo que le ha tocado vivir, y la pasión por los cinco temas que siempre lo han asediado: el idioma, la literatura, la cultura, la historia y la ética. Algunas de las mejores páginas de este libro vibran con la “presencia impalpable” de grandes figuras literarias o culturales como Margarita Xirgu, Miguel de Unamuno, Victoria de los Ángeles, Manuel Vázquez Montalbán y León Felipe, todas ellas unidas por una lengua: el español de *Don Quijote de la Mancha*, cuya publicación en 1605 el autor celebra como el ‘máximo evento editorial’ desde que Colón pisara tierras americanas.”

Roy C. Boland Osegueda  
Universidad de Sydney

SOLO

AU\$ **10.00** \*

## Editorial Cervantes Publishing

Este libro está a la venta en Sydney en:

- **Nuestras Raíces**, 1/42 Fennell St, North. Parramatta – Tel. (02) 9890 8969.
- **Club Español de Sydney**, 88 Liverpool St, Sydney – Tel. (02) 9267 8440
- **Club Uruguayo de Sydney**, 56-62 Whitford Rd, Hinchinbrook, Tel. (02) 9826 8682.

Pídalo por email de cualquier parte del mundo. Se lo enviaremos **sin gastos postales**. Envíe un mensaje a [info@cervantespublishing.com](mailto:info@cervantespublishing.com) para más información.

\* El dólar australiano está casi a la par con el estadounidense.



## Diseño y desarrollo de sitios web

Además:

Otras soluciones informáticas para pequeños negocios y usuarios domésticos – Reparaciones – Instalaciones.

¿Tiene problemas con su computadora? Nuestra compañía radicada en Sydney le brinda un servicio profesional a un precio **muy razonable**.

¡Ah! y también hablamos español. **Consúltenos sin compromiso**.

Por más información llámenos al teléfono (sin costo) 1300 854 110 o al móvil 0400 014 960.

También puede enviar un correo electrónico a: [sagudin@it-agudin.com.au](mailto:sagudin@it-agudin.com.au)

Y para saber más de nosotros, visite nuestro sitio web: <http://www.it-agudin.com.au>

## EL ANESTÉSICO

Para que olvidemos por unos instantes todo lo desagradable que nos llega a través de la prensa, la televisión y ahora de Internet.

### Cosas raras

Hola, soy una mujer que me dedico al hogar, tengo dos hijos de 6 y 4 años. Desde hace un tiempo mi hijo menor tiene miedo en casa; duermo con él desde que lo saqué de la cuna para cambiarlo a su cuarto con su hermano. Desde hace días espero a que duerma para irme a la recámara de mi esposo y mía. Pero si mi hijo se despierta a medianoche y me grita, yo me voy a su cuarto. Le expliqué que no hay nada en la oscuridad, pero sigue con sus miedos.

Lo extraño es que me han ocurrido cosas raras; estaba preparando la cena y vi de reojo que alguien pequeño estaba atrás de mí, pensé que era alguno de mis hijos, cuando quise decirle que se fuera de la cocina a jugar a la sala, no había nada, y estaban en la sala viendo la TV. Me asusté en ese momento, pero no le di importancia, pensé que quizá había sido mi cabello haciendo una sombra.

Una tía vino a mi casa, y cuando estábamos tomando un café solas, mi marido había llevado a mis hijos al parque para que nos dejaran conversar, en ese momento se cayeron unas cosas en mi recámara. Ella se extrañó, pero le dije que pasaba frecuentemente, porque así es, “deben ser corrientes de aire, ¿no?” pero ella me dijo que pasan sucesos inexplicables, que le hiciera caso a mi hijo menor y que le preguntara a qué teme exactamente... me asusté por sus comentarios, pero traté de no hacer caso. Con referencia a los miedos de mi hijo un pediatra me dijo que los niños experimentan miedos en alguna etapa, y que es normal.

Pero la semana pasada, ya en mi cuarto con mi esposo, me estaba quedando dormida y oí una vocecita como de niño que decía “mamá”. Me levanté enseguida y fui a ver a mis niños; estaban dormidos. Volví a mi cuarto y al estar quedándome dormida otra vez escuché muy cerquita de mi oído. Era una voz suavcita que decía “mamá, mamá”. Me sobresalté porque no estaba dormida, además mis hijos me dicen mami, y son bastante gritones. No soy supersticiosa, pero estoy extrañada con eso. Quizá mi hijo me está transmitiendo sus miedos y yo me estoy sugestionando y ya hasta ando oyendo cosas que no existen... ¿Ustedes qué piensan, qué consejos me pueden dar?

ZULMA (no es su verdadero nombre)

### ¿Le ha sucedido a usted algo que no ha podido explicar?

Si así fuera, envíenos, como Zulma, la historia para hacerla conocer por nuestros lectores. Quizás alguien pueda explicarlo. Si lo desea, su anonimato será rigurosamente respetado. Envíela como adjunto en Microsoft Word, a:

info@cervantespublishing.com

COMPILA MONTARAZ

### Up, up and away!

"Siempre se vuelve, al primer amor..."



DIBUJO: ALFREDDO G.  
(9 AÑOS)

TEXTO DE HOY: CARLOS GARDEL

Brunilda regresó y de inmediato volvió a viajar. Esta vez a una reunión internacional. ¿Un aquelarre?! Bueno, en realidad no estamos seguros, pero es muy probable.

### Del archivo de Hontanar:

#### El ingenio francés

Un ejecutivo de Nueva York engañaba a su esposa con su secretaria y a la vez con Fifi, su mucama francesa. Una tarde que planeaba tener unas horas de jolgorio con su secretaria, llamó a su casa.

La mucama francesa atendió el teléfono y el ejecutivo le dijo:

–Por favor, dile a la señora que se vaya a la cama no más, que tan pronto como pueda, yo iré a reunirme con ella.

–*Oui, Monsieur!* –replicó Fifi con frialdad– ¿y, por favor, quién le digo que ha llamado, si se puede saber?



Aparentemente en Francia los niños aprenden rápido.

Cuando la maestra le preguntó a la pequeña Claudette cuál era la diferencia entre “*Madame*” y “*Mademoiselle*”, la niña pensó un momento y luego dijo:

–“*Monsieur*”.

Y eso es todo por hoy, amigos. He recurrido a los archivos, porque en el siglo XXI no hay muchas fuentes de información con chistes que no sean de pésimo gusto. Hasta la próxima.

Montaraz

## Visite estos sitios de internet:

### De Uruguay:

<http://letras-uruguay.espaciolatino.com>

<http://www.casaescritores.org>

De España: <http://sololiteratura.com>

### De Santo Domingo:

<http://vetasdigital.blogspot.com>

De Colombia: <http://www.arquitrave.com>

### De Estados Unidos:

<http://www.MarioBencastro.org>

<http://www.elcorreodesalem.com>

De Australia: <http://www.antipodas.com.au>

<http://www.manlyspanish.zoomshare.com>

De Italia: <http://www.sirenalatina.com>

De Holanda: [www.amsterdamsur.nl](http://www.amsterdamsur.nl)